ITEGEKO N°45/2010 RYO KUWA 14/12/2010 RISHYIRAHO IKIGO CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA (RSSB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RSSB

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RSSB

Ingingo ya 4: Inshingano za RSSB

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RSSB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RSSB n'icyiciro irimo

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RSSB

LAW N°45/2010 OF14/12/2010 ESTABLISHING RWANDA SOCIAL SECURITY BOARD (RSSB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Head office of RSSB

CHAPTER II: RESPONSABILITIES OF RSSB

Article 4: Responsibilities of RSSB

CHAPTER III: AUTORITY SUPERVISING RSSB AND ITS CATEGORY

Article 5 : Authority supervising RSSB and its category

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RSSB

LOI N°45/2010 DU 14/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE SECURITE SOCIALE (RSSB) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Siège de RSSB

CHAPITRE II: MISSION DE RSSB

Article 4: Attributions de RSSB

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RSSB ET SA CATEGORIE

Article 5 : Organe de tutelle de RSSB et sa catégorie

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RSSB

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RSSB

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y' Ubuyobozi ya RSSB

Ingingo ya 8 : Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RSSB

Ingingo ya 11: Stati igenga abakozi ba RSSB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RSSB

Ingingo ya 12: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 13: Umutungo wa RSSB n'inkomoko yawo

Article 6: Management organs of RSSB

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of RSSB

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 9: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors

Section 2: General Directorate

Article 10: Composition of the General Directorate of RSSB

Article 11: Statute governing staff of RSSB and benefits of members of the General Directorate and the staff of RSSB

Article 12: Functioning, organization and responsibilities of organs of RSSB

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 13: Property of RSSB and its source

Article 6: Organes de direction de RSSB

Section première: Conseil d'Administration

Article 7 : Conseil d'Administration de RSSB

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Article 9 : Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Section 2: Direction Générale

Article 10: Composition de la Direction Générale de RSSB

Article 11: Statut du personnel de RSSB et appointements des membres de la Direction Générale et du personnel de RSSB

Article 12: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RSSB

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13: Patrimoine de RSSB et ses sources

Ingingo ya 14: Kwegurirwa umutungo w'ibigo byahujwe

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RSSB

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N' IZISOZA

Ingingo ya 18: Igihe cy'inzibacyuho

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira Gukurikizwa

Article 14: Transfer of property of merged institutions

Article 15: Use, management and audit of the property

Article 16: Approval and management of the budget of RSSB

Ingingo ya 17: Annual finacial report

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18: Transitional period

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 20: Repealing provisions

Article 21: Commencement

Article 14: Transfert du patrimoine des établissements fusionnés

Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Article 16: Adoption et gestion du budget de RSSB

Ingingo ya 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 18: Période transitoire

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 20: Disposition abrogatoire

Article 21 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°45/2010 RYO KUWA 14/12/2010 RISHYIRAHO IKIGO CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA (RSSB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	**LAW N°45/2010 OF14/12/2010 ESTABLISHING RWANDA SOCIAL SECURITY BOARD (RSSB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**	**LOI N°45/2010 DU 14/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE SECURITE SOCIALE (RSSB) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	**We, KAGAME Paul**, President of the Republic;	**Nous, KAGAME Paul,** Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**	**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	**THE PARLIAMENT:**	**LE PARLEMENT:**
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 25 Ukwakira 2010;	The Chamber of Deputies, in its session of 25 October 2010;	La Chambre des Députés, en sa séance du 25 octobre 2010;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 20 Ukwakira 2010;	The Senate, in its session of 20 October 2010;	Le Sénat, en sa séance du 20 octobre 2010;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183, and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108,113, 118, 183 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta;

Isubiye ku Itegeko-teka ryo kuwa 22/08/1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, mu ngingo yaryo ya 4;

Isubiye ku Itegeko n° 24/2001 ryo kuwa 27/04/2001 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imikorere y'Ubwishingizi bw'Indwara ku bakozi ba Leta mu ngingo yaryo ya 2;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2007 ryo kuwa 27/06/2007 rigena inshingano, imiterere n`imikorere by'Ikigo cy'Ubwishingizi bw'Indwara ku bakozi (RAMA);

Isubiye ku Itegeko n° 60/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena inshingano, imiterere n`imikorere by`Isanduku y`Ubwiteganyirize bw`Abakozi y`u Rwanda (CSR);

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyizeho Ikigo cy' Ubwiteganyirize mu

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions Governing Public Institutions;

Having reviewed the Decree Law of 22/08/1974 governing Social Security, in Article 4;

Having reviewed Law n° 24/2001 of 27/04/2001 on the establishment, organization and functioning of Health Insurance Scheme for Government employees in Article 2;

Having reviewed Law n° 27/2007 of 27/06/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of a Health Insurance Scheme for employees (RAMA);

Having reviewed Law n° 60/2008 of 10/09/2008 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Social Security Fund (CSR);

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Law

This Law establishes the Rwanda Social Security

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics;

Revu le Décret-loi du 22/08/1974 régissant la Sécurité Sociale, en son article 4;

Revu la Loi n° 24/2001 du 27/04/200 portant institution, organisation et fonctionnement d'un Régime d'Assurance Maladie des Agents de l'Etat en son article 2;

Revu la Loi n° 27/2007 du 27/07/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Rwandaise d'Assurance Maladie (RAMA);

Revu la Loi n° 60/2008 du 10/09/200 portant mission, organisation et fonctionnement de la Caisse Sociale du Rwanda (CSR);

ADOPTE:

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u> : Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais

Rwanda "**RSSB**" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

RSSB ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Ubwiteganyirize**: ingamba zishyirwaho na Leta kugira ngo abaturarwanda bashobore kurindwa ingaruka zishingiye ku ibura cyangwa igabanuka ry'umusaruro bitewe n'impamvu zikurikira: izabukuru, urupfu, ubumuga, ibyago bikomoka ku kazi, ikiruhuko cy'uburwayi, ikiruhuko cyo kubyara, kwivuza, gutakaza umurimo no gutunga umuryango. Izi ngamba kandi zishobora kwita ku birebana n'amacumbi, imirire myiza, uburezi, kugabanya ubukene hagamijwe imibereho myiza;

2° **Ubwishingizi:** Uburyo bw'ubwiteganyirize bujyanye no kwivuza, ikiruhuko cyo kurwara, ikiruhuko cyo kubyara, ibyago bikomoka ku kazi n'ibindi byakwishingirwa.

Board abbreviated as **"RSSB".** It also determines its mission, organization and functioning.

RSSB has a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing Public Institutions.

<u>Article 2:</u> Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meaning:

1° **Social Security**: a government program aimed at providing social protection to people living in Rwanda from effects based on lack or reduction of input due to the following reasons: old age, death, disability, occupational hazards, sick leave, maternity leave, treatment, unemployment and provide family basic necessities. The programme may also provide for shelter, nutrition, education, poverty reduction with an intention of social welfare;

2° **Insurance:** A way of Social Security with an aim of assisting during sickness, sick leave, maternity leave, occupational hazards and other types of insurance.

de Sécurité Sociale, « **RSSB** » en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

RSSB est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux lois régissant les établissements publics.

<u>Article 2:</u> Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **Sécurité Sociale**: mesures mises en place par l'Etat pour protéger ceux qui vivent au Rwanda contre les conséquences liées au manque ou à la diminution de productivité résultant des causes suivantes : vieillesse, décès, invalidité, risques professionnels, congé de maladie, congé de maternité, soins médicaux, perte d'emploi et subvenir aux besoins de la famille. Ces mesures peuvent également viser le logement, une bonne nutrition, l'éducation et la réduction de la pauvreté dans le but du bien-être;

2° **Assurance:** Système de Sécurité Sociale visant l'assistance en cas de maladie, de congé de maladie, de congé de maternité, de risques professionnels et autres types d'assurance.

<u>Ingingo ya 3:</u> Icyicaro cya RSSB

Icyicaro cya RSSB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

RSSB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.

<u>UMUTWE WA II</u>: INSHINGANO ZA RSSB

<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano za RSSB

Inshingano z'ingenzi za RSSB ni izi zikurikira:

1° gukurikirana no guteza imbere ibyerekeye pansiyo, ubwishingizi bw'ibyago bikomoka ku kazi, ubwishingizi bw'ikiruhuko cyo kubyara, ubwizigamire bwa mbere y'izabukuru n'andi mashami yaba ngombwa;
2° kwandika abakoresha, abakozi, abateganyirijwe, n'abiteganyirije ku giti cyabo bari mu mashami y'ubwiteganyirize RSSB icunga;
3° gukusanya no gucunga imisanzu nk'uko biteganywa n'amategeko;
4° gutanga ibigenerwa abateganyirijwe ;

5° kwishingira ibikorwa by'ubuvuzi

<u>Article 3:</u> Head office of RSSB

The head office of RSSB is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

RSSB may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by the Board of Directors, in order to fulfill its mission.

<u>CHAPTER II</u>: RESPONSABILITIES OF RSSB

<u>Article 4</u>: Responsibilities of RSSB

The main responsibilities of RSSB shall be the following:

1° to monitor and promote pension, the insurance on occupational hazards, the insurance on maternity leave, the anticipated old age pension and other necessary branches;

2° to register employers, employees, beneficiary and person for whom subscription was made in various branches of the social security managed by RSSB;
3° to collect and manage contributions as provided by laws;
4° to pay social security benefits to beneficiaries;
5° to guarantee health insurance services

<u>Article 3</u>: Siège de RSSB

Le siège de RSSB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RSSB peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national sur décision du Conseil d'Administration, pour s'acquitter de sa mission.

<u>CHAPITRE II</u>: ATTRIBUTIONS DE RSSB

<u>Article 4</u>: Attributions de RSSB

Les principales attributions de RSSB sont les suivantes:

1° assurer le suivi et la promotion de tout ce qui concerne la pension, l'assurance risques professionnels, l'assurance congé de maternité, les prestations d'avant retraite et d'autres branches jugées nécessaires;

2° enregistrer les employeurs, les employés, les bénéficiaires et les assurés indépendants dans différentes branches de la sécurité sociale gérées par RSSB ;
3° collecter et gérer les cotisations conformément aux lois;
4° verser les prestations aux bénéficiaires;

5° garantir les services d'assurance maladie

bikorerwa abishingiwe;
6° gucunga ikigega cy'imisanzu;
7° gushora imari hakurikijwe amategeko;
8° kugira uruhare mu kugena politiki y'ubwiteganyirize;
9° kugira inama Guverinoma ku bijyanye n'ubwiteganyirize;
10° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano haba ku rwego rw'akarere u Rwanda ruherereyemo cyangwa ku rwego mpuzamahanga.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RSSB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RSSB n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RSSB n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RSSB n' urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RSSB ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RSSB.

rendered to beneficiaries;
6° to manage the contributions fund;
7° to engage in investments as provided by laws;
8° to contribute to the elaboration of social security policy;
9° to advise the Government on matters relating to social security;
10° to establish relations and collaborate with other regional or international institutions with similar missions.

CHAPTER III: AUTORITY SUPERVISING RSSB AND ITS CATEGORY

Article 5 : Authority supervising RSSB and its category

A Prime Minister Order shall determine the supervising authority of RSSB and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of RSSB and its decision making organ performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for RSSB to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equals to the term of office of the members of the decision making organ of RSSB.

rendus aux bénéficiaires;
6° gérer le fonds des cotisations;
7° effectuer des investissements conformément aux lois;
8° contribuer à l'élaboration de la politique de la sécurité sociale;
9° conseiller le Gouvernement en matière de sécurité sociale;
10° entretenir des relations et collaborer avec des institutions régionales ou internationales ayant les mêmes missions.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RSSB ET SA CATEGORIE

Article 5 : Organe de tutelle de RSSB et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RSSB et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de RSSB et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RSSB.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de RSSB.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RSSB

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RSSB

RSSB igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;
2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RSSB ishobore kurangiza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y' Ubuyobozi ya RSSB

Inama y'Ubuyobozi ya RSSB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RSSB

Article 6: Management organs of RSSB

RSSB shall be comprised of the two (2) following management organs:

1° the Board of Directors;
2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may establish other relevant organs in order for RSSB to fulfill its mission.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of RSSB

The Board of Directors of RSSB shall be its governing and decision making organ. Its competence, responsibilities, functioning as well as the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RSSB

Article 6: Organes de direction de RSSB

RSSB est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration;
2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de RSSB.

Section première: Conseil d'Administration

Article 7: Conseil d'Administration de RSSB

Le Conseil d'Administration de RSSB est son organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions, fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice- Président sont nommés par arrête présidentiel. Ils sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

<u>Ingingo ya 8 :</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RSSB.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RSSB.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ubuyobozi Bukuru

<u>Ingingo ya 10</u> : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RSSB

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RSSB bashyirwaho n'iteka rya Perezida.
Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RSSB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

<u>Article 9</u>: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RSSB.
They shall also not be allowed neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of RSSB.

<u>Section 2:</u> General Directorate

<u>Article 10:</u> Composition of the General Directorate of RSSB

Members of the General Directorate of RSSB shall be appointed by a Presidential Order.
The competence, responsibilities and functioning of the members of General Directorate of RSSB shall be determined by a Prime Minister's Order.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

<u>Article 8</u>: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par un arrêté présidentiel.

<u>Article 9</u> : Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de RSSB.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de RSSB.

<u>Section 2:</u> Direction Générale

<u>Article 10:</u> Composition de la Direction Générale de RSSB

Les membres de la Direction Générale de RSSB sont nommés par arrêté présidentiel.
Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction Générale de RSSB sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

<u>Ingingo ya 11</u>: Stati igenga abakozi ba RSSB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RSSB

Abakozi ba RSSB bagengwa na stati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RSSB biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

<u>Ingingo ya 12</u>: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RSSB

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RSSB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

<u>UMUTWE WA V</u>: UMUTUNGO N'IMARI

<u>Ingingo ya 13:</u> Umutungo wa RSSB n'inkomoko yawo

Umutungo wa RSSB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.
Umutungo wa RSSB ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° imisanzu yemejwe n'itegeko;

<u>Article 11</u>: Statute governing staff of RSSB and benefits of members of the General Directorate and the staff of RSSB

The staff of RSSB shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of RSSB shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

<u>Article 12:</u> Functioning, organization and responsibilities of organs of RSSB

The functioning, organization and responsibilities of organs of RSSB shall be determined by a Prime Minister's Order.

<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE

<u>Article 13:</u> Property of RSSB and its source

The property of RSSB shall be comprised of movables and immovables.
The property of RSSB shall come from the following sources:

1° contributions as determined by law;

<u>Article 11</u>: Statut du personnel de RSSB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de RSSB

Le personnel de RSSB est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale du RSSB et à son personnel sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

<u>Article 12</u>: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RSSB

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de RSSB sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES

<u>Article 13</u>: Patrimoine de RSSB et ses sources

Le patrimoine de RSSB comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de RSSB provient des sources suivantes:

1° les contributions déterminées par la loi;

2° amafaranga akomoka ku bihano by`ubukerererwe;
3° ibituruka ku mirimo ikora;
4° inyungu ku ishoramari;
5° inguzanyo zihabwa RSSB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
6° impano n'indagano;
7° umutungo w'ibigo byahujwe bivugwa muri iri tegeko.

<u>Ingingo ya 14:</u> Kwegurirwa umutungo w'ibigo byahujwe

Imitungo yaba iyimukanwa cyangwa itimukanwa, imyenda n'amazina by'Ibigo RAMA na CSR byeguriwe RSSB.

<u>Ingingo ya 15:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RSSB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa RSSB buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RSSB.

Imisanzu y'ubwiteganyirize, amafaranga agenerwa abateganyirizwa, amafaranga abikuzwa n'abiteganyirije bisonewe imisoro n'amahoro.

2° late payment penalty fees;
3° income from its services;
4° interests from investments;
5° loans granted to RSSB and approved by the Minister in charge of Finance;
6° donation and bequest;
7° property of merged public institutions provided for in this law.

<u>Article 14:</u> Transfer of property of merged institutions

Movables, immovables, liabilities and denominations of RAMA and CSR are hereby transferred to RSSB.

<u>Article 15</u>: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of RSSB shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. RSSB internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of RSSB.

Social security contributions, social benefits that may be given to beneficiaries as well as those received by the beneficiaries are exempted from paying taxes and duties.

2° les pénalités pour retard;
3° le produit des services prestés;
4° les revenus des investissements;
5° les prêts accordés à RSSB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
6° les dons et legs;
7° le patrimoine des établissements fusionnés visés dans la présente loi.

<u>Article 14:</u> Transfert du patrimoine des établissements fusionnés

Les biens meubles et immeubles, le passif et les dénominations de RAMA et de la CSR sont transférés à RSSB.

<u>Article 15</u>: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RSSB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RSSB transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la direction générale de RSSB.

Les cotisations, les prestations en faveur des bénéficiaires ainsi que les prestations reçues par les bénéficiaires sont exonérées des taxes et d'impôts.

Ubundi busonerwe bw'umusoro ku nyungu, ku ishoramari n'indi misoro ikomoka ku bikorwa by'ibigo bikora umwuga w'ubwiteganyirize bugenwa n'amategeko agenga imisoro.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RSSB

Ingengo y'imari ya RSSB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RSSB ashyikiriza urwego rureberera RSSB raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 18: Igihe cy'inzibacyuho

RSSB ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti

The other methods of tax exemption on the incomes, on the investment, as of other types of taxes resulting from the activities of the establishments engaged in the social security are given in accordance with the tax laws.

Article 16: Approval and management of the budget of RSSB

The budget of RSSB shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Ingingo ya 17: Annual finacial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of RSSB shall submit the annual financial report to the supervising authority of RSSB after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18: Transitional period

RSSB is given a period not exceeding six (6) months from the date of the publication of this Law

Les autres modalités d'exonération fiscale sur les revenus, sur l'investissement ainsi que d'autres types d'impôts résultant des activités des établissements du secteur de la sécurité sociale sont déterminées conformément aux lois fiscales.

Article 16: Adoption et gestion du budget de RSSB

Le budget de RSSB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la direction générale du RSSB transmet à l'organe de tutelle de RSSB le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 18: Période transitoire

RSSB dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda,

ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'ibigo RAMA na CSR.

<u>Ingingo ya 19</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 27/2007 ryo kuwa 27/06/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ubwishingizi bw'Indwara ku bakozi (RAMA), Itegeko n° 60/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena inshingano, imiterere n`imikorere by`Isanduku y`Ubwiteganyirize bw`Abakozi y`u Rwanda (CSR) n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/12/2010

in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to merge the activities formerly performed by RAMA and CSR.

<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 20</u>: Repealing provision

Law n° 27/2007 of 27/06/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of a Health Insurance Scheme for employees (RAMA), Law n° 60/2008 of 10/09/2008 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Social Security Fund (CSR) and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

<u>Article 21:</u> Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/12/2010

pour fusionner les activités qui étaient exercées par les établissements RAMA et CSR.

<u>Article 19:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 20</u>: Disposition abrogatoire

La Loi n° 27/2007 of 27/06/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Rwandaise d'Assurance Maladie (RAMA), la Loi n° 60/2008 du 10/09/2008 portant missions, organisation et fonctionnement de la Caisse Sociale du Rwanda (CSR) et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 21</u> : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/12/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux